



Interlingual Live Subtitling for Access

**Free ILSA Multiplier Event
Antwerp, July 6th, 2020**

**Present and Future of Interlingual Live Subtitling:
Research, Training
and Practice**



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union
under grant no. 2017-1-ES01-KA203-037948.





Interlingual Live Subtitling for Access

IO7: Guidelines for the implementation of ILS in live events, education & on TV

Łukasz Dutka, Agnieszka Szarkowska,
Wojciech Figiel (University of Warsaw)
Monika Szczygielska (Dostępni.eu)



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



under grant no. 2017-1-ES01-KA203-037948.



ILSA POLISH TEAM

Agnieszka SZARKOWSKA
Wojciech FIGIEL
Monika SZCZYGIELSKA
Łukasz DUTKA



UNIVERSITY
OF WARSAW



dostępni.eu



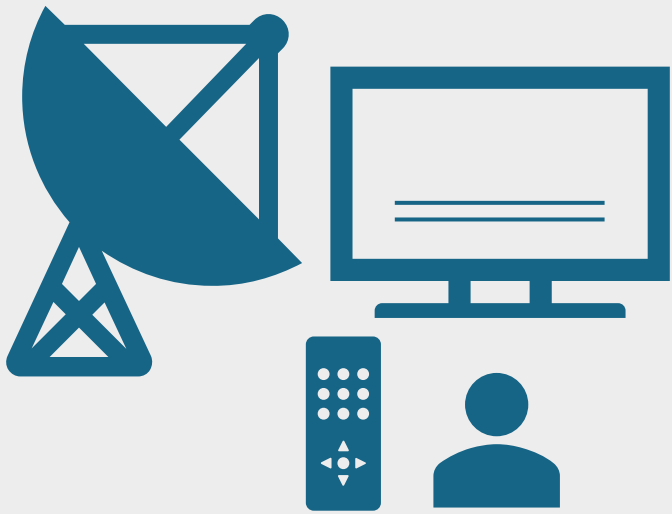
accessibility
needs to
become **easier**
and **smarter...**



How to implement interlingual live subtitling

- on TV
- in live events
- in educational settings

ILS FOR DIFFERENT SETTINGS



TV



live events



university lectures

Who do want to reach?



How to implement speech-to-text interpreting in **educational settings**



How to implement speech-to-text interpreting in **live events**



How to implement live subtitling **on TV**



GUIDELINES STRUCTURE

- **Definitions**
- **Users**
- **Benefits**
- **Workflows**
- **Toolbox**
- **Challenges and solutions**
- **DOs and DON'Ts**



Definitions

Booth – sound-proof space (as used, with standardized specifications, for simultaneous interpreting)

Interlingual respeaking – see ‘Transpeaking’

Intralingual respeaking– see ‘Respeaking’

Live subtitles – live titles displayed on a screen underneath or as part of the image

Live titles – written text produced by speech-to-text interpreting

Live titling– the production of a written version of a spoken message while it is being delivered. It is mainly performed intralingually (in the same language), using keyboards or respeaking, for the benefit of people with hearing loss, but can also be done interlingually. In different countries and contexts, speech-to-text interpreting is also referred to as captioning or live subtitling.

Respeaking – a method of creating live titles using speech recognition technology, whereby a person known as a respeaker repeats or paraphrases what is being said, dictating also punctuation marks (respeaking is also known as *voice writing*)

Speech-to-text interpreting (STTI) – see ‘Live titling’

Stenomask – sound-insulating cover around a microphone used by respeakers to muffle speech sounds (see Fig. 6)

Transcript – written text representing a spoken message

Transpeaking – a method of creating interlingual live titles using speech recognition technology, whereby a person known as a transpeaker (or interlingual respeaker) translates what is being said, dictating also punctuation marks

- How to implement speech-to-text interpreting in educational settings (definitions)

CHECKLISTS

- **Checklist for respeakers**
- **Checklist for the broadcaster**
- **Checklist for the accessibility manager**
- **Checklist for the lecturer**





Checklist for the accessibility manager

The checklist is addressed at the accessibility managers and/or other decision makers at higher education institutions.

Find out what are the needs of your users



Do your deaf students prefer live titles or sign language interpreting?



Do foreign students and visitors need a translation of the lecture into their mother tongue or into English?



Contact your IT department to check if the Internet connection is sufficient to provide the service



Choose whether speech-to-text interpreting will be done remotely or on-site



Choose the language of live titles to be provided



Contact the lecturer to discuss the provision of the speech-to-text interpreting service



Ask the lecturer to provide preparatory materials



Share the information about the introduction of the service with the whole community at your institution



Make sure the information about the service is continuously accessible to all students (for instance on the website)



Provide a mechanism for quality assurance and feedback from users



Make the transcript available



If you make a recording of the lecture available later, make sure the subtitles are available with it



DIFFERENT WORKFLOWS

LIVE TITLING – INTERLINGUAL WORKFLOW I



speaker



interpreter + intralingual respeaker + editor

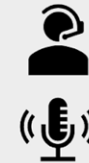


interlingual
live titling

LIVE TITLING – INTERLINGUAL WORKFLOW II



speaker

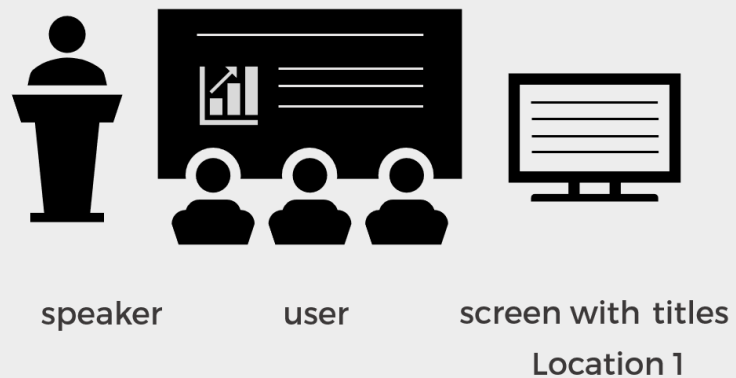


interlingual respeaker + editor

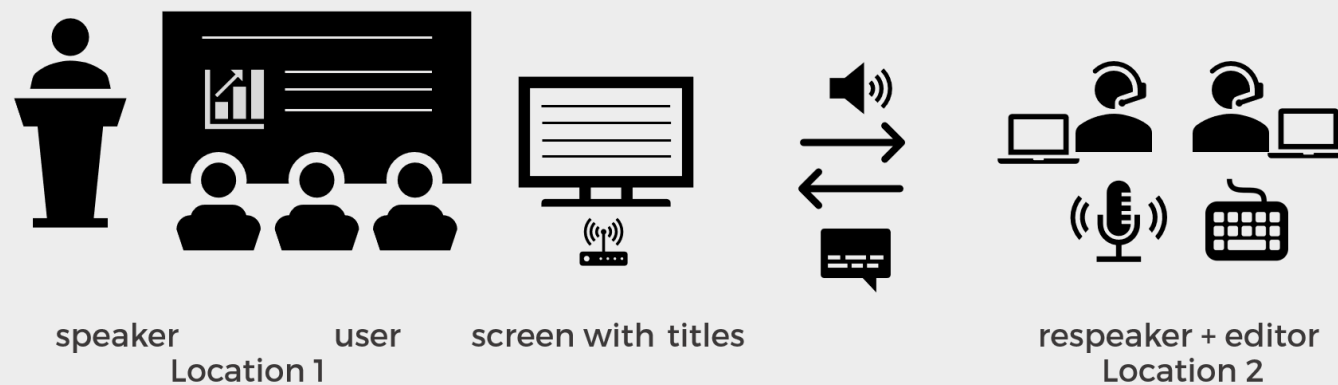


interlingual
live titling

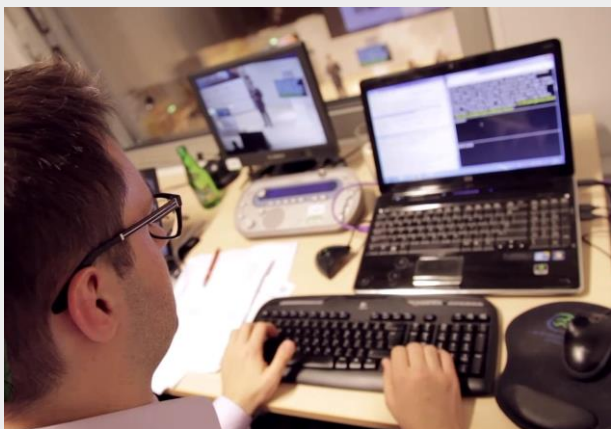
MODEL I ON-SITE RESPEAKING



MODEL II REMOTE RESPEAKING



EXAMPLES FROM DIFFERENT COUNTRIES





stay tuned
coming soon



This project has been funded with support from the European Commission.

This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.